



Kouhou Azumino 広報 あづみの

Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 30 (Língua Japonesa Nº 63 / 64)

Julho de 2008 – 7 月号

População de Azumino: 99.761

Estrangeiros : 2.130 (dados de 1º/ julho)

Tradução dos principais artigos do informativo mensal da cidade de Azumino relacionado com o cotidiano dos cidadãos.

UTILIDADES / YAKUDATSU'JOUHOU

- **PAGAMENTOS DO MÊS DE JULHO** が つ の う き
7 月の納期
- ◆ Primeira parcela do Seguro de Saúde “KOKUMIN-KENKO-HOKEN”
 - ◆ Conta de água (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
 - ◆ Conta de esgoto (para os moradores de Hotaka e Misato)
- ~ **PRAZO DE PAGAMENTO até 31 de Julho (quinta-feira)** ~
O próximo balcão de pagamento de contas no final de semana é no dia **3 de agosto (domingo)**

■ TELEFONES ÚTEIS おも かんこう しょ でんわばんごう 主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2251

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: **026-232-3317**
- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: **026-223-0553**
- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

■ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE AGOSTO が つ きゅうじつとうばんい 8月の休日当番医

	dia 3 (dom)	Dia 10 (dom)	Dia 14 (qui) feriado	Dia 15 (sej) feriado	Dia 16 (sáb) feriado	dia 17 (dom)	dia 24 (dom)	dia 31 (dom)
Hospitais e Clínicas	FURUKAWA-SEIKEI-GEKA-IIN HOTAKA 82-8880	TOUOHARA-UCHIKAWA-IIN AKASHINA 81-2121	OIWAKE-CLINIC HOTAKA 82-2129	HOTAKA-BYOJIN HOTAKA 82-2474	HOTAKA-HEART-CLINIC HOTAKA 50-6731	MIYAZAWA-IIN AKASHINA 62-2052	YAZAKISHINRYOJO AKASHINA 62-2360	KIYOSAWA-IIN HOTAKA 82-7600
	NAGASE-NAIKA-IIN TOYOSHINA 72-7286	ISHIDA-IIN TOYOSHINA 72-2766	SUZAWA-CLINIC HOTAKA 82-2993	NAKATA-IIN HOTAKA 82-2339	SHINANO-NAIKA-JUNKAN-NAIKA-IIN HOTAKA 82-7722	FUJIMORI-IIN TOYOSHINA 72-2011	TAKAHASHI-IIN HOTAKA 82-2561	SEKHIN-HOUKKA-CLINIC HOTAKA 82-0666
	IKEDA-IIN MISATO 77-2055	WADA-IIN HORIGANE 72-2047	AKATSU-SEIKEI-GEKA-CLINIC MISATO 76-3133	MARUYAMA-NAIKA-CLINIC TOYOSHINA 72-6188	KOBAYASHI-NAIKA-CLINIC TOYOSHINA 71-1117	TAKAHASHI-CLINIC MISATO 77-7880	YONEKURA-IIN HORIGANE 72-2354	NAKAJIMA-SEIKEI-GEKA TOYOSHINA 72-3543
Dentistas	ICHIKAWA-SHIKA-IIN TOYOSHINA 72-2116	KOUZUKI-SHIKA-IIN HOTAKA 82-7530	FUYAMA-SHIKA-IIN MISATO 77-6388	SANO-SHIKA-CLINIC HOTAKA 82-2073	MATSUMURA-SHIKA-IIN AKASHINA 62-2048	YOKOSAWA-SHIKA-IIN HOTAKA 82-2121	OOTANI-SHIKA-IIN TOYOSHINA 72-8858	SATO-SHIKA-IIN HOTAKA 81-5155

* Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ **0120 – 890 – 423**)

ATENÇÃO : Há atendimento 24 H de segunda a segunda na *Clínica Pediátrica SMILLE em MATSUMOTO*

SUMAIRU KODOMO KURINIKKU MATSUMOTO – Tel. 0263-38-6088 Antes de ir ligue e peça melhores informações.

CENTRO DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS – tel.: 0263-73-6383 [Pediatria e Clínica Geral] em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 ~ 10:00)

■ COMO ECONOMIZAR ENERGIA ELÉTRICA NO VERÃO なつ しゅう たいまく 夏の省エネ対策

AR-CONDICIONADO : Fixe a temperatura do ar em 28° C e use um ventilador para circular o ar. Ao comprar os aparelhos não deixe de pedir ajuda aos vendedores para comprar um adequados ao tamanho do cômodo de sua casa. Limpar o filtro periodicamente também ajuda.

GELADEIRAS : Não encher de mais a geladeira, organizar os alimentos para que o ar passe entre uma coisa e outra. Pense em o que vai tirar antes de abrir a geladeira para que possa fechar o quanto antes.

OUTROS : Plantar folhagens com trepadeiras em frente as janelas refrescam o ambiente. Molhar o chão ao redor da casa ajuda a refrescar também.

■ **ABERTURA DAS PISCINAS DE HOTAKA E TOYOSHINA**

As piscinas públicas de Hotaka e de Toyoshina já estão funcionando desde o começo deste mês. Vamos nos divertir seguindo as regras de cada instituição.

☺ **Piscina de HOTAKA (Tel. 82-8388)**

Funcionamento : de 5 de Julho (sáb) ~ 31 de Agosto (dom)

Horário de funcionamento : de segunda a sexta-feira das 10:00 ~ 17:00 horas

sábados, domingos, feriados e entre os dias 26 / JUL ~ 17 / AGO das 9:00 ~ 17:00 horas

Fechado : pode-se fechar em dias indeterminados dependendo das condições meteorológicas.

Taxas de uso : crianças até a idade ginásial 300 ienes, de idade colegial para cima 500 ienes (armário c/ chave 100 ienes)

Crianças menores de 1 ano, idosos acima de 75 anos e acompanhantes que não entrarem na piscina não pagam.

Outros : crianças da 3ª série primária para baixo só podem entrar se estiverem acompanhados de um responsável (acima de 18 anos), o uso do tobogan só é permitido para crianças a partir da 3ª série.

☺ **Piscina de TOYOSHINA (Tel. 72-6200)**

Funcionamento : de 12 de Julho (sáb) ~ 31 de Agosto (dom)

Horário de funcionamento : das 9:30 ~ 17:00 horas

Fechado : pode-se fechar em dias indeterminados dependendo das condições meteorológicas.

Taxas de uso : crianças até a idade ginásial 100 ienes, de idade colegial para cima 300 ienes (armário c/ chave 100 ienes)

Crianças menores de 1 ano, idosos acima de 75 anos e acompanhantes que não entrarem na piscina não pagam.

Outros : por causa da profundidade da piscina olímpica, crianças da 4ª série primária para baixo só podem entrar se estiverem acompanhados de um responsável acima de 18 anos.

■ **FESTIVAIS DE VERÃO DA CIDADE**

夏だ！まつりだ！

Já decidiram o que fazer neste verão ? Que tal os eventos típicos do verão japonês da cidade.

☺ 26 de Julho (sábado) **AZUMINO-MATSURI** [Festival de Azumino]

A partir das 16 :30 hs, nas ruas ao redor da estação de Toyoshina.

Evento principal : Concurso de dança típica AZUMINO-BAYASHI

☺ 3 de Agosto (dom) **SHINSHUU-AZUMINO-WASABI-MATSURI** [Festival do WASABI (raiz-forte)]

A partir das 9:15 horas, rua em frente a estação de Hotaka e ao redor do Templo de Hotaka.

Evento principal :YOSAKOI-AZUMINO (dança típica YOSAKOI)

☺ 9 de Agosto (sábado) **FURUSATO-NATSU-MATSURI** (Festival de Verão da Terra Natal)

Fogos de artifício, danças e shows, a partir das 17 :15 hs no MISATO-BUNKA-KOOEN

☺ 14 de Agosto (quinta-feira) **2º AZUMINO HANABI TAIKAI** (Festival de Fogos de Artíficos de Azumino)

A partir das 20:00 horas, próximo a ponte da CHIKUMA, sentido Matsumoto.

[Em caso de chuva será no dia 16 de Agosto (sábado) no mesmo horário]

■ **4 PONTOS QUE DEVEMOS TOMAR MAIS CUIDADO NA PREVENÇÃO DE ACIDENTES DE TRÂNSITO**

じこぼうし じゅうてん
事故防止 4つの重点ポイント

1. **PREVENÇÃO DE ACIDENTES QUE ENVOLVEM IDOSOS**

Acidentes que envolvem idosos aumentou muito nestes últimos 10 anos, onde os casos de morte fecham 50 % do total. A maioria dos pedestres idosos são envolvidos próximos a sua residência. É importante tomar cuidado mesmo nos lugares acostumados.

2. **ACABAR COM O ATO DE DIRIGIR EMBRIAGADO**

Dirigir embriagado é crime e a punição não é somente ao motorista. Quem ofereceu a bebida, quem ofereceu o veículo e quem estiver junto no veículo também são punidos. Pense em você e na sua família para não cometer jamais este crime.

3. **USO CORRETO DO CINTO DE SEGURANÇA E DO ASSENTO PARA CRIANÇAS**

A partir de 1º de junho a lei determina a obrigatoriedade em usar o cinto de segurança no banco de trás. O não uso do cinto aumenta em 12 vezes a porcentagem de morte de quando se usa o cinto. Não esqueça que o uso do assento para crianças é uma responsabilidade dos adultos. Cuidado para fixar com firmeza o assento para que este não se desprenda.

4. **IMPULSIONAR O USO SEGURO DAS BICICLETAS**

As regras de trânsito das bicicletas foram revisadas. As bicicletas são um transporte visto com leviandade mas um descuido e pode causar acidentes graves. Vamos usar com segurança sempre obedecendo as regras.

DA REDAÇÃO EM PORTUGUÊS / PORUTOGARUGO HENSHUUBU KARA

EDITORIAL

Verão ! Muito sol e muito calor. Vamos nos prevenir do NATSU-BATE (insolação) tomando muito líquido, comendo alimentos nutritivos e saudáveis, e ficar atento com a higiene para passar mais um verão com muita energia e disposição.

Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura

Regional de Toyoshina **Raquel Kawamura** tel : 72-3111

Regional de Akashina **Tina Maruyama** tel : 62-3001